



Seventeenth Sunday after Pentecost

Sunday After the Universal Exaltation of the Precious and Life-giving Cross of the Lord. Afterfeast of the Exaltation of the Cross.

Commemoration of Venerable Eumenes, bishop of Gortyna (7th century); Martyr Ariadne of Phrygia (2nd century); Martyrs Sophia and Irene of Egypt (3rd century); Martyr Castor of Alexandria.

1 October, 2023

A reading of the *Epistle* from *The Second Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Corinthians* 6:16-7:1

2Co 6:16 What agreement has the temple of God with idols? For we are the temple of the living God; as God said, "I will make My dwelling among them and walk among them, and I will be their God, and they shall be My people.

2Co 6:17 Therefore go out from their midst, and be separate from them, says the Lord, and touch no unclean thing; then I will welcome you,

2Co 6:18 and I will be a Father to you, and you shall be sons and daughters to Me, says the Lord Almighty."

2Co 7:1 Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and spirit, bringing holiness to completion in the fear of God.

On the *Sunday after the Exaltation of the Cross*, an *Epistle* reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Galatians* 2:16-20

Gal 2:16 yet we know that a person is not justified by works of the law but through faith in Jesus Christ, so we also have believed in Christ Jesus, in order to be justified by faith in Christ and not by works of the law, because by works of the law no one will be justified.

Неділя Сімнадцята після П'ятидесятниці

Неділя після Воздвиження Чесного і Животворящого Хреста Господнього. Післясвятю Воздвиження.

Помин Преподобного Євменія, єпископа Гортинського (VII століття); Мучениць Софії та Ірини (III століття); Мученика Кастора, олександрійського.

1 жовтня, 2023

Читання *Апостола з Другого Послання* [листа] *святого апостола Павла до Коринтян* 6:16-7:1

2Кор 6:16 Або яка згода поміж Божим храмом та ідолами? Бо ви храм Бога Живого, як Бог прорік: Поселюсь серед них і ходитиму, і буду їм Богом, а вони будуть народом Моїм!

2Кор 6:17 Вийдіть тому з-поміж них та й відлучіться, каже Господь, і не торкайтесь нечистого, і Я вас прийму,

2Кор 6:18 і буду Я вам за Отця, а ви за синів і дочок Мені будете, говорить Господь Вседержитель!

2Кор 7:1 Отож, мої любі, мавши ці обітниці, очистьмо себе від усякої нечисти тіла та духа, і творімо святиню у Божім страху!

У *Неділю після Воздвиження Хреста*, читання *Апостола з Послання* [листа] *святого апостола Павла до Галатів* 2:16-20

Гал 2:16 А коли ми дізнались, що людина не може бути виправдана ділами Закону, але тільки вірою в Христа Ісуса, то ми ввірували в Христа Ісуса, щоб нам виправдатися вірою в Христа, а не ділами Закону. Бо жодна людина ділами Закону не буде виправдана!

Gal 2:17 But if, in our endeavour to be justified in Christ, we too were found to be sinners, is Christ then a servant of sin? Certainly not!

Gal 2:18 For if I rebuild what I tore down, I prove myself to be a transgressor.

Gal 2:19 For through the law I died to the law, so that I might live to God.

Gal 2:20 I have been crucified with Christ. It is no longer I who live, but Christ who lives in me. And the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me.

Гал 2:17 Коли ж, шукаючи виправдання в Христі, ми й самі показалися грішниками, то хіба Христос слуга гріху? Зовсім ні!

Гал 2:18 Бо коли я будую знов те, що був зруйнував, то самого себе роблю злочинцем.

Гал 2:19 Бо Законом я вмер для Закону, щоб жити для Бога. Я розп'ятий з Христом.

Гал 2:20 І живу вже не я, а Христос проживає в мені. А що я живу в тілі тепер, живу вірою в Божого Сина, що мене полюбив, і видав за мене Самого Себе.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 15:21-28

Mat 15:21 And going out from there, Jesus withdrew to the parts of Tyre and Sidon.

Mat 15:22 And behold, a woman of Canaan coming out of these borders cried to Him, saying, Have mercy on me, O Lord, Son of David! My daughter is grievously vexed with a demon.

Mat 15:23 But He did not answer her a word. And His disciples came and begged Him, saying, Send her away, for she cries after us.

Mat 15:24 But He answered and said, I am not sent except to the lost sheep of *the* house of Israel.

Mat 15:25 Then she came and worshiped Him, saying, Lord, help me!

Mat 15:26 But He answered and said, It is not good to take the children's bread and to throw *it* to dogs.

Mat 15:27 And she said, True, O Lord; but even the little dogs eat of the crumbs which fall from their masters' tables.

Mat 15:28 Then Jesus answered and said to her, O woman, great *is* your faith! So be it to you even as you wish. And her daughter was healed from that very hour.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Матвія* 15:21-28

Мт 15:21 Одного разу, ввійшов Ісус у сторони Тирські й Сидонські.

Мт 15:22 І ось жінка Хананейська вийшла з тих країв і взивала до Нього, кажучи: змилуйся надо мною, Господи, сину Давидів! Дочка моя тяжко біснується.

Мт 15:23 Він же ні слова до неї не промовив. І підійшли до Нього ученики Його й благали, кажучи: Відпусти її, бо вона кричить за нами вслід.

Мт 15:24 А Він озвавшись сказав: Мене послано тільки до погибших овець дому Ізраїлевого.

Мт 15:25 Вона ж приступила й поклониласть Йому, кажучи: Господи! Поможі мені!

Мт 15:26 Він же, озвавшись, сказав: Не по правді було б взяти хліб у дітей і кинути псам.

Мт 15:27 Вона ж сказала: Так, Господи, але ж і пси їдять крихти, що падають із стола господарів їх.

Мт 15:28 Тоді Ісус, озвавшись, сказав їй: О жінко, велика віра твоя; нехай буде тобі, як ти хочеш. І одужала дочка її з того часу.

On the *Sunday after the Exaltation of the Cross*,
a reading of *Holy Scripture* from the *Gospel of*
Saint Mark the Apostle 8:34-9:1

У *Неділю після Воздвиження Хреста*,
читання *Святого Письма з Євангелії*
святого апостола Марка 8:34-9:1

Mar 8:34 And calling near the crowd with His disciples, He said to them, Whoever will come after Me, let him deny himself and take up his cross and follow Me.

Mar 8:35 For whoever will save his life shall lose it; but whoever shall lose his life for My sake and the gospel's, he shall save it.

Mar 8:36 For what shall it profit a man if he shall gain the whole world and lose his own soul?

Mar 8:37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

Mar 8:38 Therefore whoever shall be ashamed of Me and of My Words in this adulterous and sinful generation, the Son of Man shall also be ashamed of him when He comes in the glory of His Father with the holy angels.

Mar 9:1 And He said to them, Truly I say to you that there are some of those who stand here who shall not taste of death until they see the kingdom of God come with power.

Мк 8:34 Сказав Господь: Хто хоче йти за Мною, нехай одречеться від себе і візьме хрест свій та йде за Мною.

Мк 8:35 Бо хто хоче зберегти свою душу, той згубить її, а хто згубить душу свою ради Мене і Євангелії, той збереже її

Мк 8:36 Бо що то допоможе людині, коли він цілий світ пригорне до себе, а душу свою занапастить?

Мк 8:37 Або який викуп дасть чоловік за душу свою?

Мк 8:38 Бо хто посоромиться Мене і Моїх слів між родом цим прелюбодійним і грішним, того і Син Людський посоромиться, як прийде у славі Отця Свого з Ангелами святими.

Мк 9:1 І сказав їм: Істинно кажу вам: Є деякі між вами присутніми тут, що не дізнають смерті, поки побачать Царство Боже, що прийшло у силі.



We invite all our faithful to sing in prayer throughout the service, together with our church choir. Please use the prayer books on the shelves of the pews.

Запрошуємо всіх вірних молитовно співати службу разом з хором. Будь-ласка, користуйтеся молитовниками які стоять на поличках при лавках.

